

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów popularnonaukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00149447						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski język niemiecki oraz język polski po 50%		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Grażyna Kulpa-Woś				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	<p>Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków polski-niemiecki w zakresie tekstów popularnonaukowych</p> <p>Analiza funkcji tekstów, publikacji naukowych, różnice między tekstem naukowym a popularnonaukowym</p> <p>Analiza tłumaczonego tekstu naukowego w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej</p>						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię translacji.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Przestrzega norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność krytycznej oceny przetłumaczonych przez siebie tekstów oraz poprawiania w nich ewentualnych błędów bazując na zdobytej wiedzy i doświadczeniu w pracy translatorskiej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Potrafi merytorycznie zaprezentować i uargumentować swoje poglądy dot. przetłumaczonego przez siebie tekstu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Posiada wiedzę dot. ochrony praw autorskich i własności intelektualnej oraz rozumie potrzebę ich przestrzegania.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Potrafi myśleć oraz działać w sposób przedsiębiorczy oraz jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Potrafi zastosować zdobytą wiedzę z zakresu językoznawstwa, psychologii i socjologii przy tłumaczeniu tekstów popularnonaukowych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę dot. tłumaczonego tekstu, niezbędną do zrozumienia tekstu i poprawnego przetłumaczenia go na język docelowy.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe dla języka niemieckiego na poziomie C1 niezbędne do tłumaczenia tekstów popularnonaukowych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcionować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcionować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w celu dokonania przekładu tekstu popularnonaukowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	<table border="1"> <tr> <td>Efekt kierunkowy</td> <td>Efekt z przedmiotu</td> <td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td> </tr> <tr> <td>[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).</td> <td>Krytycznie ocenia zdobywaną przez siebie wiedzę i docenia jej znaczenie w trakcie dokonywania przekładu tekstu popularnonaukowego.</td> <td>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Krytycznie ocenia zdobywaną przez siebie wiedzę i docenia jej znaczenie w trakcie dokonywania przekładu tekstu popularnonaukowego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego							
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu												
[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Krytycznie ocenia zdobywaną przez siebie wiedzę i docenia jej znaczenie w trakcie dokonywania przekładu tekstu popularnonaukowego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego												
Treści przedmiotu	Problematyka ćwiczeń: przekład tekstów naukowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych tekstów, np. tłumaczenie i analiza wybranych tekstów popularnonaukowych wybranych przez prowadzącego													
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.													
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <tr> <td>Sposób oceniania (składowe)</td> <td>Próg zaliczeniowy</td> <td>Składowa oceny końcowej</td> </tr> <tr> <td>test</td> <td>51.0%</td> <td>70.0%</td> </tr> <tr> <td>aktywny udział w zajęciach</td> <td>0.0%</td> <td>10.0%</td> </tr> <tr> <td>systematyczne wykonywanie tłumaczeń w ramach pracy samodzielnej w domu</td> <td>51.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	test	51.0%	70.0%	aktywny udział w zajęciach	0.0%	10.0%	systematyczne wykonywanie tłumaczeń w ramach pracy samodzielnej w domu	51.0%	20.0%	
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej											
	test	51.0%	70.0%											
	aktywny udział w zajęciach	0.0%	10.0%											
systematyczne wykonywanie tłumaczeń w ramach pracy samodzielnej w domu	51.0%	20.0%												
Zalecana lista lektur	<table border="1"> <tr> <td>Podstawowa lista lektur</td> <td>Teksty popularnonaukowe wybrane przez prowadzącego</td> </tr> <tr> <td>Uzupełniająca lista lektur</td> <td> <p>Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych), Warszawa</p> <p>Kusmaul, P., 2007, Kreatives Übersetzen, Tübingen.</p> <p>Hejwowski, K., 2004, Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa.</p> <p>Wills, W., 1988, Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung, Tübingen.</p> <p>Żbikowska-Migoń A., Skalska-Zlat M. (red.), 2017, Encyklopedia książki. Tom 2, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego,</p> </td> </tr> <tr> <td>Adresy eZasobów</td> <td>Adresy na platformie eNauczanie:</td> </tr> </table>	Podstawowa lista lektur	Teksty popularnonaukowe wybrane przez prowadzącego	Uzupełniająca lista lektur	<p>Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych), Warszawa</p> <p>Kusmaul, P., 2007, Kreatives Übersetzen, Tübingen.</p> <p>Hejwowski, K., 2004, Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa.</p> <p>Wills, W., 1988, Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung, Tübingen.</p> <p>Żbikowska-Migoń A., Skalska-Zlat M. (red.), 2017, Encyklopedia książki. Tom 2, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego,</p>	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:							
Podstawowa lista lektur	Teksty popularnonaukowe wybrane przez prowadzącego													
Uzupełniająca lista lektur	<p>Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych), Warszawa</p> <p>Kusmaul, P., 2007, Kreatives Übersetzen, Tübingen.</p> <p>Hejwowski, K., 2004, Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa.</p> <p>Wills, W., 1988, Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung, Tübingen.</p> <p>Żbikowska-Migoń A., Skalska-Zlat M. (red.), 2017, Encyklopedia książki. Tom 2, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego,</p>													
Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:													
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumaczenie wybranego przez prowadzącego tekstu popularnonaukowego z j. polskiego na j. niemiecki i/lub odwrotnie													
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy													

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.